

## Third Sunday after Pentecost: Proper 8

**Year C**

**June 30, 2019**

*Praise Song: Raise a Song of Gladness* ..... Slide  
 The Collect of the Day ..... BCP 114  
 First Lesson ..... 2 Kings 2:1-2, 6-14  
 Psalm ..... 77:1-2, 11-20  
 Second Lesson ..... Galatians 5:1,13-25  
*Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)*.....Slide  
 Gospel ..... Luke 9:51-62  
*After Gospel: The Greatest Thing (loving You)*.....Slide  
 Sermon ..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 Confession of sin..... BCP 210  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Anthem: God of Our Fathers (E718)*.....Congregation  
*Offertory Hymn: I Surrender All*..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Pentecost..... BCP 230  
*Sanctus* ..... S 130  
 The Lord's Prayer ..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Communion Hymns: Eternal Father, Strong to Save* ..... E608  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 215  
 Announcements  
*Hymns: My Country, 'Tis of Thee* ..... E717  
*Lift Every Voice and Sing* ..... E599  
*O Beautiful for Spacious Skies* ..... E719  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>6/30 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	Hin-Chung Chan Mike Smith	Elizabeth & Emily Carter	Dorothy Smith	Milagros Fradejas
<b>7/7 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Jim Huff	Roger Magnuson	Antao Chien	Sabrina Lin Milagros Fradejas

8 o'clock	6/30	Maury Edwards	7/7	Lilia Tansiongco
-----------	------	---------------	-----	------------------

## 聖靈降臨後第三主日：合時儀文第八

**丙年**

**2019年6月30日**

讚美詩：普世萬民齊來-----幻燈片  
 本日祝文 ----- 公禱書 114 頁  
 首段經課 ----- (列王紀下 2:1-2, 6-14)  
 詩篇 ----- (77:1-2, 11-20)  
 次段經課 ----- (加拉太書 5:1,13-25)  
*福音前：最大的事(認識祢)* -----幻燈片  
 福音書 ----- (路加福音 9:51-62)  
*福音後：最大的事(愛慕祢)* -----幻燈片  
 證道 ----- 張信芬牧師  
 厄西亞信經 ----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ----- 幻燈片  
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁  
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁  
*獻金聖頌：為國祈禱歌(普天頌讚 290)* ----- 會眾  
*獻金詩歌：全所有奉獻* -----幻燈片  
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁  
 合宜序文：聖靈降臨節 ----- 公禱書 230 頁  
*聖哉頌* ----- 幻燈片(英文聖詩音樂)  
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁  
*聖餐詩歌：英文聖詩* ----- 幻燈片  
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁  
 教會事務公佈  
*退堂聖詩：英文聖詩* ----- 幻燈片  
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
<b>6/30 雙語 崇拜</b>	張信芬 牧師	陳顯宗 Mike Smith	Elizabeth & Emily Carter	Dorothy Smith	Milagros Fradejas
<b>7/7 雙語 崇拜</b>	張信芬 牧師	Janis Magnuson Jim Huff	Roger Magnuson	簡安道	林玲君 Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“The Journey with Jesus”:

- 1) What's the spiritual meaning of going from Gial, through Bethel, and finally to the Jordan?
- 2) How did Elisha go on his journey with Elijah? What did he lose or gain during the journey?
- 3) Please assess your spiritual journey based on that of Elisha: where are you, what are your difficulties, and where are you going next?
- 4) Where is St. Thomas on its spiritual journey? What challenges/difficulties are facing St. Thomas? What is St. Thomas' final destination? (Please be specific when giving your answer.)
- 5) What have you felt inspired to do through the message today?

“與耶穌同行”：

- 1) 從吉甲、經過伯特利、最後到達約旦河，其中具有什麼屬靈的意義？
- 2) 以利沙如何和以利亞一起同行？在旅程中，以利沙失去或得著什麼？
- 3) 根據以利沙的旅程，請評估你自己的屬靈之旅：你目前在什麼階段、你有什麼樣的困難、你下一個目標為何？
- 4) 聖多馬堂目前處於什麼樣的屬靈階段？聖多馬堂目前有何挑戰或困境？聖多馬堂的終極目標為何？(請具體回答。)
- 5) 今天的信息感動你去做什麼？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

**OT 舊約: Jos 書 2-8; Ps 詩 123-139; Is 賽 62-66; Jer 耶 1-2**

**NT 新約: Mt 太 10-16**



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson

**Junior Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

**Music Coordinator / 音樂負責:** Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

**Choir Director / 詩班指揮:** Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

**Third Sunday after Pentecost: Proper 8, Year C**

**(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)**

**聖靈降臨後第三主日：合時儀文第八，丙年**

**(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)**

June 30, 2019



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**

**英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)**

## Announcements for June 30, 2019

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for the season of Pentecost, and to pray for the Holy Spirit to protect and bless this country continually with His comfort and strength!

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Joyce and Chuck for their contribution to the luncheon today, and wish them Happy Wedding Anniversary. May God bless them with peace and good health!

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for this Sun, 6/30. Our monthly Eucharistic visit follows the Sunday worship service to bring the reserved sacrament and communion to our church members who are homebound. Junior Warden Dorothy Smith is taking charge of this ministry. If interested to join, please contact Dorothy.

(5) **The Native American Pine Ridge Red Shirt Project:** 6/16-7/2. Please pray for the members of this mission team and all their work. They will return to St. Thomas on July 2

(6) **Diocese's Cantonese Fellowship Gathering:** Sat, 7/6, 6:00-8:30 pm, in the parish hall. Bishop Diane will be present to lead the gathering.

(7) **Spiritual Formation (1): Spiritual Disciplines:** Sat, 7/13, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie is leading this spiritual formation class (in English) every other Saturday afternoon. All are encouraged to join!

(8) **Next Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 7/25, 7:00 pm, in the meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in. (The Next **Finance Committee Meeting** is scheduled for Sun, 7/14, noon, in the church meeting room.)

(9) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (8/18, 9/8, 9/15, 9/29, 10/13, 10/20, and more in Nov & Dec). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim (flu); (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison; (9) Irene Kubo; (10) Joseph Chan's mother (breast cancer); (11) Jackie Gibson; (12) Lisa Zhang's father (bypass surgery); (13) Evelina; (14) Pamela Popalan (breast cancer); (15) Edgar Fradejas (blood pressure); (16) Belen Dalida (bone fracture); (17) Daniel Adams (kidney); (18) Caryl Gonzales; (19) Sao-Fong Lau (stroke).

## 二零一九年六月三十日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著聖靈降臨的節期來感謝上帝，並且祈求聖靈繼續以祂的安慰和力量來保護和祝福這個國家！

(2) **午餐奉獻:** 感谢 Joyce & Chuck 夫婦奉獻今天的午餐，也祝他們結婚週年快樂。求主賜福他們健康平安！

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **教會每月聖餐探訪:** 本月聖餐探訪預定於本主日，6/30。此探訪每月一次，於主日崇拜後由負責同工帶著已祝福過的聖餐去探望居家療養的會友。目前由副堂長 Dorothy Smith 負責。有興趣加入者，請與 Dorothy 聯絡。

(5) **紅襯衫原住民社區工作宣教隊:** 6/16-7/2，請為此宣教隊的成員及所進行一切事工代禱。他們將於七月二日返抵聖多馬堂。

(6) **教區粵語團契聚會:** 週六，7/6，晚上6:00-8:30，在教會副堂舉行。唐金琮副主教將蒞臨主持聚會。

(7) **靈命塑造(1): 屬靈操練:** 週六，7/13，下午 2:00-4:00，在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程(英語)，每隔週的週六下午上課。華語堂弟兄姊妹會另行安排上課時間。

(8) **下次堂務委員會會議:** 週四，7/25，晚上七點，在教會會議室。請堂務委員出席會議，其他弟兄姊妹亦歡迎列席。(下次**財務委員會會議**於主日，7/14，中午，在教會會議室舉行。)

(9) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姊妹填寫奉獻午餐表格(8/18, 9/8, 9/15, 9/29, 10/13, 10/20 及十一月至十二月)，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姊妹可以為著感恩週年，生日，紀念某人等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) 陳卓越母親 (乳癌), (11) Jackie Gibson, (12) 張磊的父親 (血管支架手術), (13) Evelina, (14) Pamela Popalan (乳癌), (15) Edgar Fradejas (血壓), (16) Belen Dalida (骨折), (17) Daniel Adams (腎臟), (18) Caryl Gonzales, (19) Sao-Fong Lau (中風)。

**Third Sunday after Pentecost: Proper 8, Year C**

Almighty God, you have built your Church upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief cornerstone: Grant us so to be joined together in unity of spirit by their teaching, that we may be made a holy temple acceptable to you; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

**2 Kings 2:1-2, 6-14**

When the Lord was about to take Elijah up to heaven by a whirlwind, Elijah and Elisha were on their way from Gilgal. Elijah said to Elisha, "Stay here; for the Lord has sent me as far as Bethel." But Elisha said, "As the Lord lives, and as you yourself live, I will not leave you." So they went down to Bethel.

Then Elijah said to him, "Stay here; for the Lord has sent me to the Jordan." But he said, "As the Lord lives, and as you yourself live, I will not leave you." So the two of them went on. Fifty men of the company of prophets also went, and stood at some distance from them, as they both were standing by the Jordan. Then Elijah took his mantle and rolled it up, and struck the water; the water was parted to the one side and to the other, until the two of them crossed on dry ground.

When they had crossed, Elijah said to Elisha, "Tell me what I may do for you, before I am taken from you." Elisha said, "Please let me inherit a double share of your spirit." He responded, "You have asked a hard thing; yet, if you see me as I am being taken from you, it will be granted you; if not, it will not." As they continued walking and talking, a chariot of fire and horses of fire separated the two of them, and Elijah ascended in a whirlwind into heaven. Elisha kept watching and crying out, "Father, father! The chariots of Israel and its horsemen!" But when he could no longer see him, he grasped his own clothes and tore them in two pieces.

He picked up the mantle of Elijah that had fallen from him, and went back and stood on the bank of the Jordan. He took the mantle of Elijah that had fallen from him, and struck the water, saying, "Where is the Lord, the God of Elijah?" When he had struck the water, the water was parted to the one side and to the other, and Elisha went over.

**Psalms 77:1-2, 11-20**

1 I will cry aloud to God; \* I will cry aloud, and he will hear me.

2 In the day of my trouble I sought the Lord; \* my hands were stretched out by night and did not tire; I refused to be comforted.

11 I will remember the works of the Lord, \* and call to mind your wonders of old time.

12 I will meditate on all your acts \* and ponder your mighty deeds.

13 Your way, O God, is holy; \* who is so great a god as our God?

14 You are the God who works wonders \* and have declared your power among the peoples.

15 By your strength you have redeemed your people, \* the children of Jacob and Joseph.

16 The waters saw you, O God; the waters saw you and trembled; \* the very depths were shaken.

17 The clouds poured out water; the skies thundered; \* your arrows flashed to and fro;

18 The sound of your thunder was in the whirlwind; your lightnings lit up the world; \* the earth trembled and shook.

19 Your way was in the sea, and your paths in the great waters, \* yet your footsteps were not seen.

20 You led your people like a flock \* by the hand of Moses and Aaron.

**Galatians 5:1, 13-25**

For freedom Christ has set us free. Stand firm, therefore, and do not submit again to a yoke of slavery.

For you were called to freedom, brothers and sisters; only do not use your freedom as an opportunity for self-indulgence, but through love become slaves to one another. For the whole law is summed up in a single commandment, "You shall love your neighbor as yourself." If, however, you bite and devour one another, take care that you are not consumed by one another.

Live by the Spirit, I say, and do not gratify the desires of the flesh. For what the flesh desires is opposed to the Spirit, and what the Spirit desires is opposed to the flesh; for these are opposed to each other, to prevent you from doing what you want. But if you are led by the Spirit, you are not subject to the law. Now the works of the flesh are obvious: fornication, impurity, licentiousness, idolatry, sorcery, enmities, strife, jealousy, anger, quarrels, dissensions, factions, envy, drunkenness, carousing, and things like these. I am warning you, as I warned you before: those who do such things will not inherit the kingdom of God.

By contrast, the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, generosity, faithfulness, gentleness, and self-control. There is no law against such things. And those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires. If we live by the Spirit, let us also be guided by the Spirit.

**Luke 9:51-62**

When the days drew near for Jesus to be taken up, he set his face to go to Jerusalem. And he sent messengers ahead of him. On their way they entered a village of the Samaritans to make ready for him; but they did not receive him, because his face was set toward Jerusalem. When his disciples James and John saw it, they said, "Lord, do you want us to command fire to come down from heaven and consume them?" But he turned and rebuked them. Then they went on to another village.

As they were going along the road, someone said to him, "I will follow you wherever you go." And Jesus said to him, "Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of Man has nowhere to lay his head." To another he said, "Follow me." But he said, "Lord, first let me go and bury my father." But Jesus said to him, "Let the dead bury their own dead; but as for you, go and proclaim the kingdom of God." Another said, "I will follow you, Lord; but let me first say farewell to those at my home." Jesus said to him, "No one who puts a hand to the plow and looks back is fit for the kingdom of God."

### 聖靈降臨後第三主日：合時儀文八，丙年

全能的上帝，你建立教會，用使徒和先知做根基，耶穌基督親自做了房角石；求主使我們在他們所傳的道理上同心合意，彼此聯絡，成為主所喜悅的聖殿；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 列王紀下 2:1-2, 6-14

耶和華要用旋風接以利亞升天的時候，以利亞與以利沙從吉甲前往。以利亞對以利沙說：耶和華差我往伯特利去，你可以在這裡等候。以利沙說：我指著永生的耶和華，又敢在你面前起誓，我必不離開你。於是二人下到伯特利。以利亞對以利沙說：耶和華差遣我往約但河去，你可以在這裡等候。以利沙說：我指著永生的耶和華，又敢在你面前起誓，我必不離開你。於是二人一同前往。有先知門徒去了五十人，遠遠地站在他們對面；二人在約但河邊站住。以利亞將自己的外衣捲起來，用以打水，水就左右分開，二人走乾地而過。過去之後，以利亞對以利沙說：我未曾被接去離開你，你要我為你做什麼，只管求我。以利沙說：願感動你的靈加倍地感動我。以利亞說：你所求的難得。雖然如此，我被接去離開你的時候，你若看見我，就必得著；不然，必得不著了。他們正走著說話，忽有火車火馬將二人隔開，以利亞就乘旋風升天去了。以利沙看見，就呼叫說：我父啊！我父啊！以色列的戰車馬兵啊！以後不再見他了。於是以利沙把自己的衣服撕為兩片。他拾起以利亞身上掉下來的外衣，回去站在約但河邊。他用以利亞身上掉下來的外衣打水，說：耶和華—以利亞的上帝在哪裡呢？打水之後，水也左右分開，以利沙就過來了。

### 詩篇 77:1-2, 11-20

77:1 我要向上帝發聲呼求；我向上帝發聲，他必留心聽我。  
77:2 我在患難之日尋求主；我在夜間不住地舉手禱告；我的心不肯受安慰。  
77:11 我要提說耶和華所行的；我要記念你古時的奇事。  
77:12 我也要思想你的經營，默念你的作為。  
77:13 上帝啊，你的作為是潔淨的；有何上帝大如上帝呢？  
77:14 你是行奇事的上帝；你曾在列邦中彰顯你的能力。  
77:15 你曾用你的膀臂贖了你的民，就是雅各和約瑟的子孫。  
77:16 上帝啊，諸水見你，一見就都驚惶；深淵也都戰抖。

77:17 雲中倒出水來；天空發出響聲；你的箭也飛行四方。  
77:18 你的雷聲在旋風中；電光照亮世界；大地戰抖震動。  
77:19 你的道在海中；你的路在大水中；你的腳蹤無人知道。  
77:20 你曾藉摩西和亞倫的手引導你的百姓，好像羊群一般。

### 加拉太書 5:1, 13-25

基督釋放了我們、叫我們得以自由、所以要站立得穩、不要再被奴僕的軛挾制。弟兄們、你們蒙召、是要得自由、只是不可將你們的自由當作放縱情慾的機會、總要用愛心互相服事。因為全律法都包在愛人如己這一句話之內了。你們要謹慎、若相咬相吞、只怕要彼此消滅了。我說、你們當順著聖靈而行、就不放縱肉體的情慾了。因為情慾和聖靈相爭、聖靈和情慾相爭、這兩個是彼此相敵、使你們不能作所願意作的。但你們若被聖靈引導、就不在律法以下。情慾的事、都是顯而易見的、就如姦淫、污穢、邪蕩、拜偶像、邪術、仇恨、爭競、忌恨、惱怒、結黨、紛爭、異端、嫉妒、醉酒、荒宴等類、我從前告訴你們、現在又告訴你們、行這樣事的人、必不能承受上帝的國。聖靈所結的果子、就是仁愛、喜樂、和平、忍耐、恩慈、良善、信實、溫柔、節制、這樣的事、沒有律法禁止。凡屬基督耶穌的人、是已經把肉體、連肉體的邪情私慾、同釘在十字架上了。我們若是靠聖靈得生、就當靠聖靈行事。

### 路加福音 9:51-62

耶穌被接上升的日子將到、他就定意向耶路撒冷去、便打發使者在他前頭走、他們到了撒瑪利亞的一個村莊、要為他預備。那裏的人不接待他、因他面向耶路撒冷去。他的門徒、雅各、約翰、看見了、就說、主阿、你要我們吩咐火從天上降下來、燒滅他們、像以利亞所作的麼。耶穌轉身責備兩個門徒說、你們的心如何、你們並不知道。人子來不是要滅人的性命、是要救人的性命、說著就往別的村莊去了。他們走路的時候、有一人對耶穌說、你無論往那裏去、我要跟從你。耶穌說、狐狸有洞、天空的飛鳥有窩、只是人子沒有枕頭的地方。又對一個人說、跟從我來、那人說、主、容我先回去埋葬我的父親。耶穌說、任憑死人埋葬他們的死人、你只管去傳揚上帝國的道。又有一人說、主、我要跟從你、但容我先去辭別我家裏的人。耶穌說、手扶著犁向後看的、不配進上帝的國。